

El espacio audiovisual en los países de expresión latina*

*Romà Gubern***

Los países de expresión latina cubren dos grandes zonas del mundo, en la Europa Meridional, y en América Latina, totalizando 640.000.000 de habitantes; es decir, un 16% de la población mundial (cifras de 1980). Habría que añadir todavía a estos dos conglomerados las poblaciones de Québec y la población hispana de los Estados Unidos, con casi 16.000.000 de ciudadanos más de expresión latina en el hemisferio americano.

Esta enorme comunidad de expresión latina nativa (excluimos los países con lenguas latinas de implantación colonial superpuesta, especialmente en África), comparte algunos rasgos homogéneos y muestra ciertas disparidades. Los principales rasgos de disparidad son:

1) La pluralidad lingüística, a pesar de la tradición y el fondo glósico compartido por todas las lenguas románicas.

2) Esta comunidad se encuentra dividida entre Estados industriales dominantes en Europa y sociedades en vías de desarrollo, caracterizadas por su dependencia económica. Y entre los Estados industriales, algunos son miembros de la CEE y otros no lo son.

3) Una heterogeneidad política pronunciada, ya que encontramos entre estos países democracias parlamentarias, dictaduras militares y la República Popular de Rumania, miembro del COMECON y del Pacto de Varsovia.

4) Encontramos también en esta amplia comunidad naciones-estado, Estados plurinacionales y naciones o nacionalidades sin un Estado propio, con niveles muy variados de autonomía administrativa o política.

* Traducción del francés de Amparo Prieto.

** Comunicación enviada a la Comisión francesa sobre el «Espacio audiovisual en los países de expresión latina», presidida por A. Mattelart.

5) La base territorial de esta macrocomunidad está dividida principalmente en dos grandes bloques muy separados, Europa Meridional y América Latina, distancia muy significativa que hace de los satélites de comunicación un eslabón clave y prioritario para la cohesión cultural de esta comunidad en el campo audiovisual.

A pesar de que las disparidades u obstáculos comunicativos citados son tan acentuados, los rasgos comunes compartidos por estos países son en nuestra opinión más fuertes y profundos:

1) Estos países se encuentran sometidos a una fuerte presión y penetración de las industrias culturales y comunicacionales (electrónica e informática) exteriores. Esta presión está protagonizada por la penetración industrial y comercial norteamericana, alemana e inglesa, tal como se señala en el siguiente cuadro adjunto:

LA INDUSTRIA EUROPEA EN 1980

N.º Empresa	Ventas en millones	Intereses en %	Ventas totales	Beneficios brutos en %	Inversión en %	Ventas por empleado
1 N. V. Philips	11.112	5.3	18.520.0	1.9	6.9	49.200
2 IBM	9.436	12.4	26.213.0	22.5	30.9	76.900
3 Siemens	8.676	12.0	17.706.1	5.0	15.3	51.100
4 ITT	8.632	9.0	18.530.0	6.7	12.1	53.200
5 Thomson	6.470	25.0	8.626.7	3.1	4.2	67.300
6 General Electric Co.	3.772	25.0	8.025.5	13.7	4.7	41.700
7 AEG Telefunken	2.912	30.2	8.088.9	1.9	10.2	58.500
8 LM Ericson	2.022	12.0	2.888.6	7.7	5.9	42.100
9 CGE	1.919	22.6	10.661.1	6.3	4.3	47.900
10 Rank Xerox	1.862	N/A	2.327.5	16.5	18.7	68.300
11 Olivetti	1.733	25.4	2.548.5	6.8	8.9	48.100
12 Plessey	1.674	23.4	1.969.4	10.0	21.5	41.500
13 ICL	1.665	25.4	1.665.0	3.5	11.2	50.300
14 Grundig	1.521	4.0	1.521.0	5.4	2.6	49.400
15 C. Honeywell. Bull	1.488	23.3	1.488.0	3.4	30.9	73.300
16 Thorn EMI	1.486	115.4	5.508.7	4.2	10.2	48.600
17 Robert Bosch	1.382	37.2	6.581.0	6.0	11.7	53.200
18 Hewlett-Packard	1.136	41.1	3.099.0	16.9	18.4	54.400
19 Racal	1.125	126.8	1.250.0	13.6	7.9	68.900
20 Honeywell	1.059	29.8	4.925.0	8.2	17.3	50.700
21 Nixdorf	1.058	24.0	1.058.0	6.2	21.8	77.200
22 STET-IRI	992	8.9	5.221.1	10.7	52.7	38.100
23 Sperry	968	13.6	5.427.0	10.0	15.1	59.000
24 NCR	947	26.4	3.322.0	14.1	17.2	48.900
25 Raytheon	940	24.5	5.002.0	9.6	8.4	64.200

Fuente: *Actualidad Electrónica*, n.º 247 (1-7 de octubre 1982).

Es necesario añadir que la penetración comunicacional y electrónica norteamericana se realiza en el doble plano del *hardware* tecnológico y del *software* cultural, mientras que los países como la RFA o el Japón son más activos en el dominio de los medios y de sus programas técnicos que en el de los mensajes culturales de consumo masivo. La revista *Variety* (20 de octubre 1982) publicaba recientemente, por ejemplo, la lista de películas con las mayores recaudaciones económicas de todos los tiempos en España hasta el mes de marzo de 1982, lista dominada por los *hits* de los grandes filmes norteamericanos y en la que los primeros títulos españoles aparecían en los lugares onceavo y decimosexto.

Podríamos resumir esta situación como una débil autonomía del mundo de expresión latina en la civilización de los *mass media*. Esta débil autonomía está amenazada en principio por la hegemonía de los Estados Unidos en el dominio de la tecnología comunicativa y de la comercialización de mensajes de la cultura de masas, y condicionada también por la potencia de la industria comunicacional (electrónica e informática) angloalemana y holandesa en Europa Occidental, y la del mundo oriental representada por el Japón. En América Latina la sumisión de los poderes económico y cultural norteamericano es todavía más fuerte.

2) Esta hegemonía anglosajona tiene también un reflejo en el protagonismo de la lengua angloamericana en los circuitos intelectuales. Recordemos que el *Informe Mac Bride* de la UNESCO señala que el 60% de la comunicación científica mundial se realiza hoy en día en inglés (*Many Voices, One World*, p. 50). La integridad de las lenguas neolatinas está amenazada por la penetración lingüística anglosajona en la cultura de masas discográfica, radiofónica y cinematográfica, fenómeno que se encuentra en la base de las hibridaciones bárbaras del *Français* y del *Spanglish*.

3) Todos los países de esta macrocomunidad muestran unas afinidades y unas relaciones que no son solamente lingüísticas, sino que cubren también el terreno histórico, sociológico y caracterial. La noción misma de *latinidad* aparece como muy neta en las caricaturas de la cultura de masas anglosajona —el estereotipo del *Latin Lover*, por ejemplo—, pero este hecho grosero muestra también la existencia de un arquetipo etnocultural específico y diferenciado de los arquetipos ofrecidos por el mundo anglosajón, por el mundo eslavo de Europa Oriental y por el universo asiático al que pertenece el potente Japón industrial de hoy y China. En la polarización Norte-Sur, la *latinidad* sería por otra parte un lazo privilegiado entre el Norte anglosajón, protestante y fuertemente industrializado, y el Sur agrícola y más favorecido por la Naturaleza (vegetal y/o climática), impregnado de una sensibilidad más hedonista. Es por lo tanto legítimo hablar de la *latinidad* como identidad cultural diferenciada, a pesar de todas las matizaciones que se pueden hacer a esta expresión.

Para defender los valores culturales de esta *latinidad* amenazada por el imperialismo tecnológico y comercial, es necesario articular las estrategias de una política cultural coordinada entre los países miembros de esta comunidad. En consecuencia, nosotros proponemos varios puntos de acción muy precisos:

En primer lugar, la creación de una Oficina permanente para articular la colaboración y/o coordinación de las políticas culturales de los países afectados y con unos lazos orgánicos con los Ministerios de Cultura de los países miembros. Los expertos pertenecientes a este organismo deberían elaborar, en los doce meses siguientes a su creación, un *Plan de cooperación científica, tecnológica y cultural para las políticas de comunicación de los Países de expresión latina*. Este plan tendría los siguientes objetivos prioritarios, en una primera fase:

1) Suministrar apoyo y colaboración técnica e intelectual a los países de América Latina en la articulación y desarrollo de sus políticas de comunicación social, con la finalidad de contribuir a una emancipación de la dominación norteamericana y de reforzar su identidad cultural.

La exportación de tecnología sofisticada (electrónica e informática, en particular) y de expertos por parte de los países industriales de expresión latina debería hacerse con garantías que impidan la sustitución de una dominación colonial establecida por otra nueva.

2) Creación de una red telemática de bancos de datos de los países de expresión latina.

3) Armonización y cooperación de las políticas transnacionales de telecomunicación vía satélite entre los países de expresión latina.

4) Establecimiento de acuerdos multilaterales de coproducción cinematográfica y de televisión.

5) Acuerdos de reciprocidad en el campo de la programación cinematográfica y de televisión, en la medida en que sean posibles, según con las realidades industriales y comerciales de cada país de expresión latina.

6) Creación de un festival anual del audiovisual de los países de expresión latina, como punto de encuentro cultural y comercial.

7) Cooperación académica y universitaria en los ámbitos de las ciencias de la comunicación social, con la creación de becas de estudios y de investigación, organización de cursos, seminarios y coloquios internacionales, y la libre circulación de los programas de estudios y de los resultados de las investigaciones científicas en estos ámbitos.